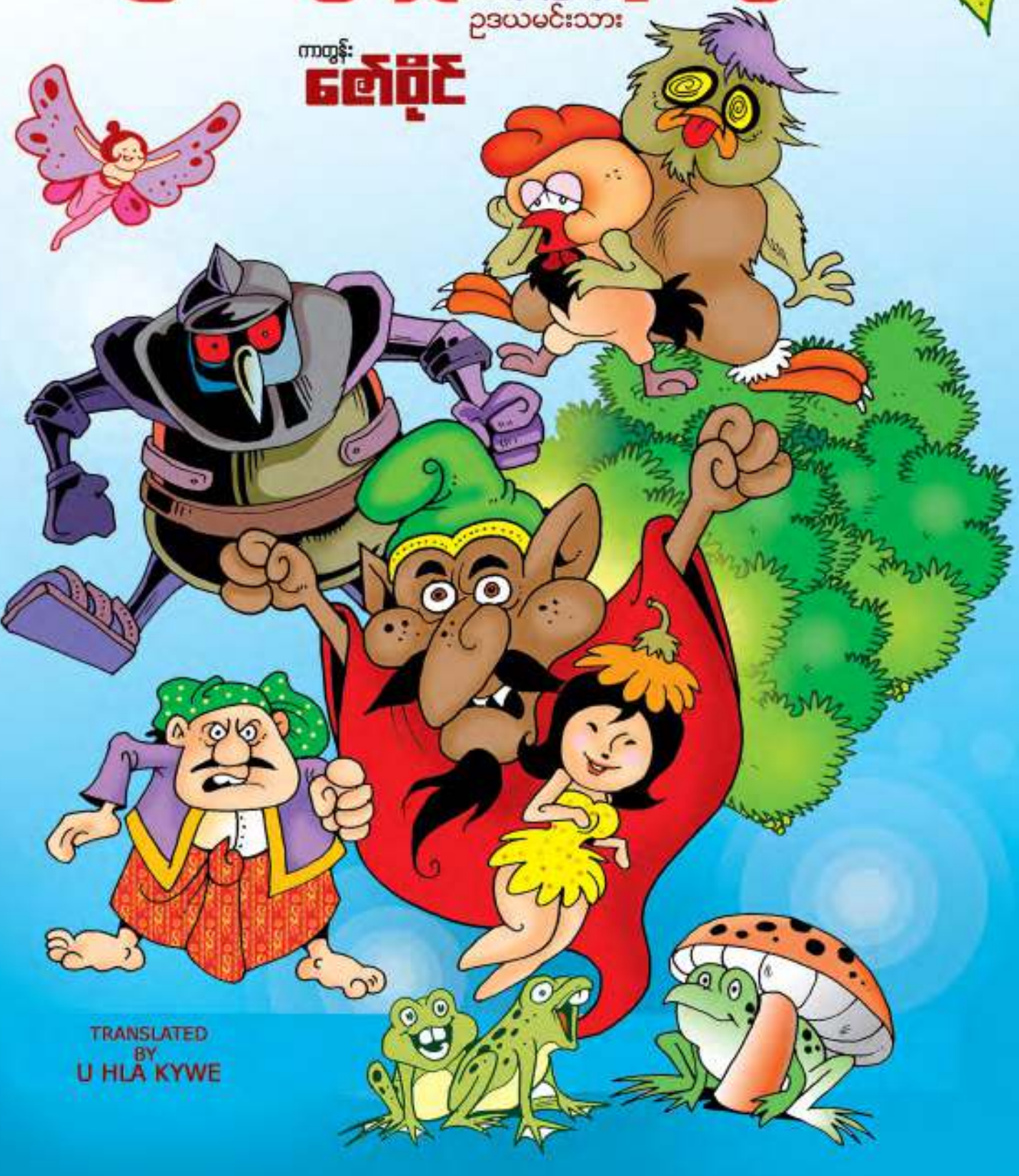
အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရုပ်ပြ

ဗျူး

ယဉ်ကျေးမှုစာပန်းချီ

အလိမ္မာပုံပြင်များ
ဥဒယမင်းသား

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်



TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ကာတွန်း

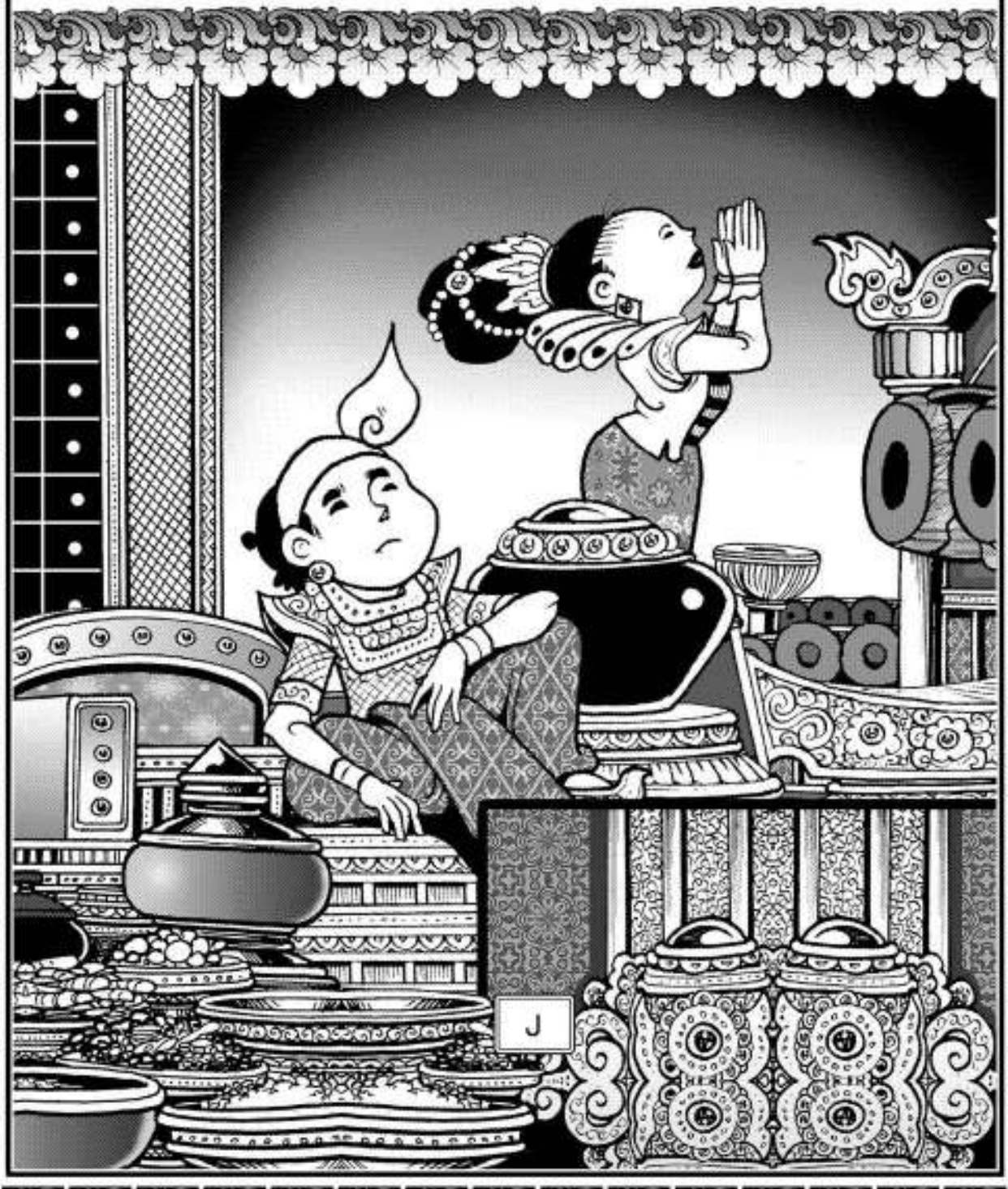
ဇေါ်ဝိုင် ၈၆

Tr. H.K

cartoon : zaw wine

ဥဒယမင်းသား

The Prince Udhaya

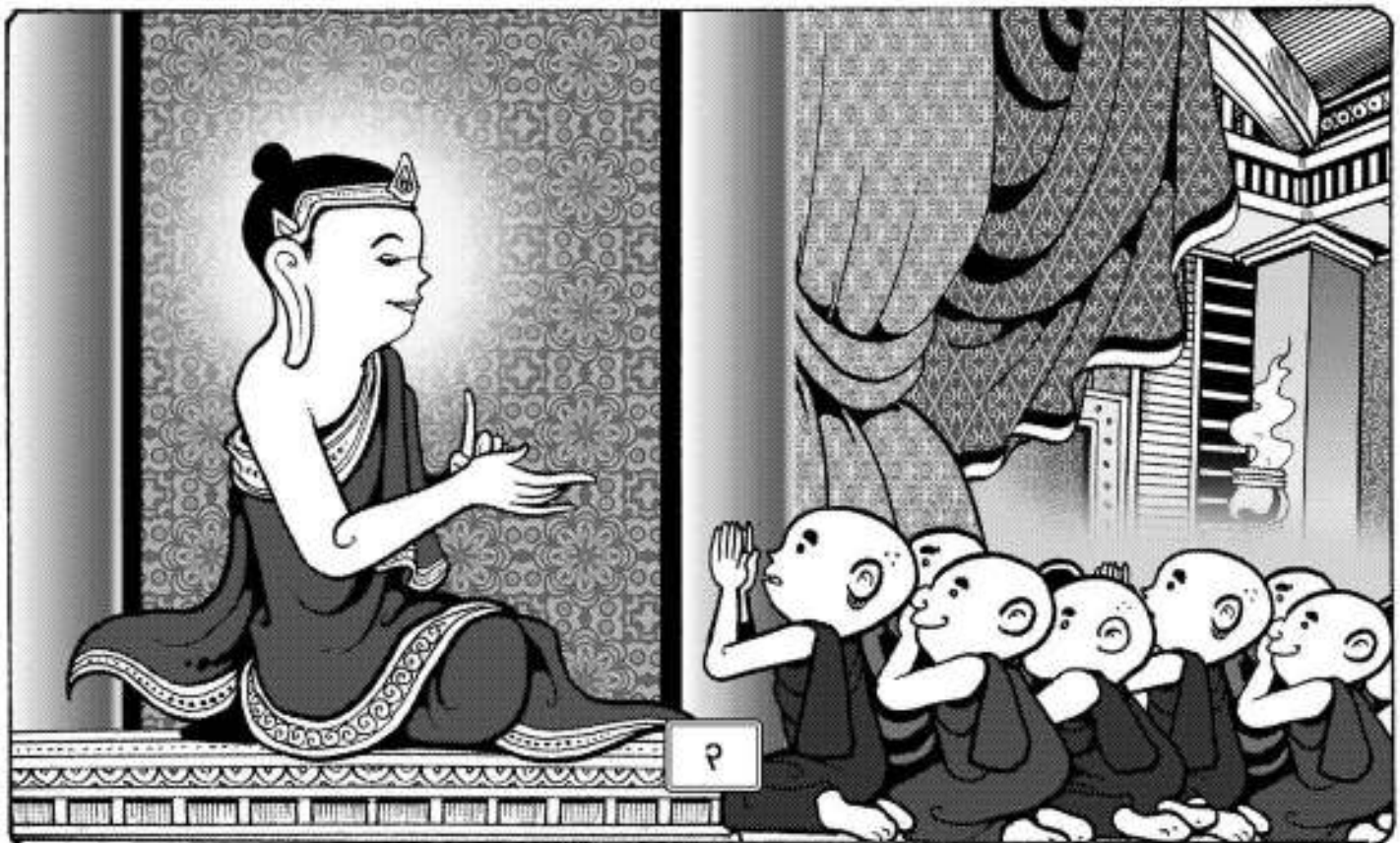


နတ်လူတို့၏.. ဆရာဖြစ်တော်မူသော.. သဗ္ဗညု ဖြတ်စွာဘုရားသည်..
ဇေတဝန် ကျောင်းတော်၌.. သီတင်းသုံး နေတော်မူစဉ်..

Incomparable Lord and great mentor of both heavenly spirits and human, the Buddha resided in Zaitawun monastery.

သာသနာတော်၌.. ဦးဇွေ့သော.. ဂဟန်းတစ်ပါးကို.. အကြောင်းပြု၍..
၎င်း.. "ဥဒယဘဒ္ဒ" ဇာတ်ကို.. ဟောတော်မူလေသည်..

Concerning with a monk who had lost interest in the doctrine and sermon of Lord Buddha, he delivered the lecture on the account of Udhaya Bhadda parable.

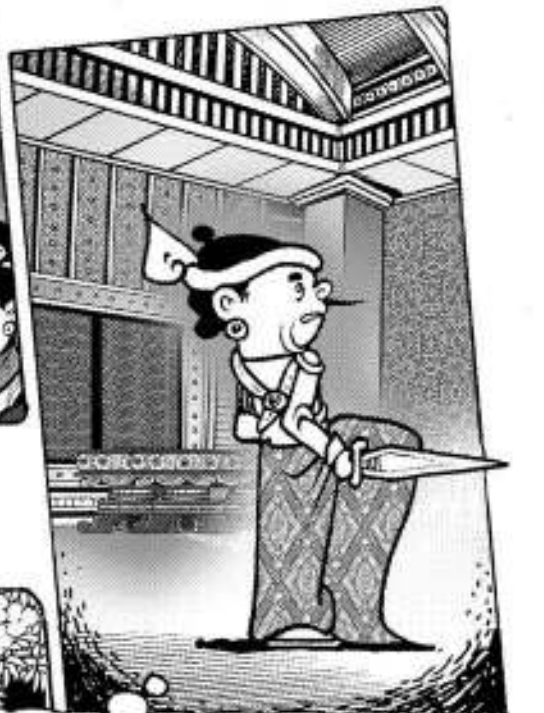


ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက.. ကာသီတိုင်း.. သုဂန္ဓနိ မြို့၌...
ကာသိကဂျာဒ် ခေါ်းကြီး စိုးစံတော်မူ၏-

In the time immemorial in Thurundhana city in Kathi region,
the king Kathikarit ruled the region.

ဘုရင်းကြီးတွင် မိဖုရား များစွာ.. ဂ္ဂိုဟိသော်လည်း...

The king had a lot of queens, but



သားသမီးတစ်ယောက်မျှ..ယထွန်းကားပေ...

he had no son and daughter.

ဒုက္ခပေ-ငါ..နတ်ဂျာစ်ကြီးဂုဏ်
ထီးမွေ..နန်းမွေဆက်ခံမယ်.
သားရတနာက.. မရှိဘူး..

I'm in dismay because I have
no royal lineage to enthrone
after me.

သားသမီး မဂ္ဂိတ်, ဘုရင်ဟာ.. အခြားတိုင်းပြည်ဘုရင်များရဲ့ အလယ်မှာ မျက်နှာငယ်ရတယ်.. သားသမီးရအောင်တော့.. ကြံဖန်မှပေါ့..

The king without the royal lineage is a laughing stock among other kings. I must make a plan.

မိဖုရားတို့လည်း.. တတ်စွမ်းသမျှ.. နည်းအမျိုးမျိုးတို့ဖြင့် သားဆုပန်ကြကုန်၏

All the queens, with various means and asked favour to get the child.

အဂ္ဂါဘုရားတော်ပမာဏ နတ်ဖမင်းကြီး.. ကျွန်ုပ်အား.. သားသမီး တွန်းကား လာတောင်.. ကူညီစောင့်မ ပေးတော်မူပါ..

Oh! The guardian spirit of banyan tree, please favour me to get a child.

ထိုအချိန်.. ဘုရားအလောင်းတော်သည်.. ဗြဟ္မာ့ပြည်မှ.. စုတေ၍..

At that time, the Buddha-to-be passed away from the heavenly abode of Bramah.

မိဖုရားကြီး၏ဝမ်းဗို.. သန္ဓေတည်၏..

The principal queen conceived a child.

ဟာ..ဖွင်းသားလေး ဖွေးပြီဟေ့...

Huh! A prince is born.

မင်းသားလေး..ဖွေးများသောအခါ..လူအများတို့၏ နှလုံးသားတွင်..ကျွန်းပန်းလေး ရောက်သောကြောင့်..."ဥဒယာဘဒ္ဒ" ဟု.. အမည်ပေးလိုက်ကြ၏..

When the prince was born, he made other people to be happy, so he was named as Udhaya Bhadda.

နှစ်..နှစ်ခန့်..ကြာသောအခါ..

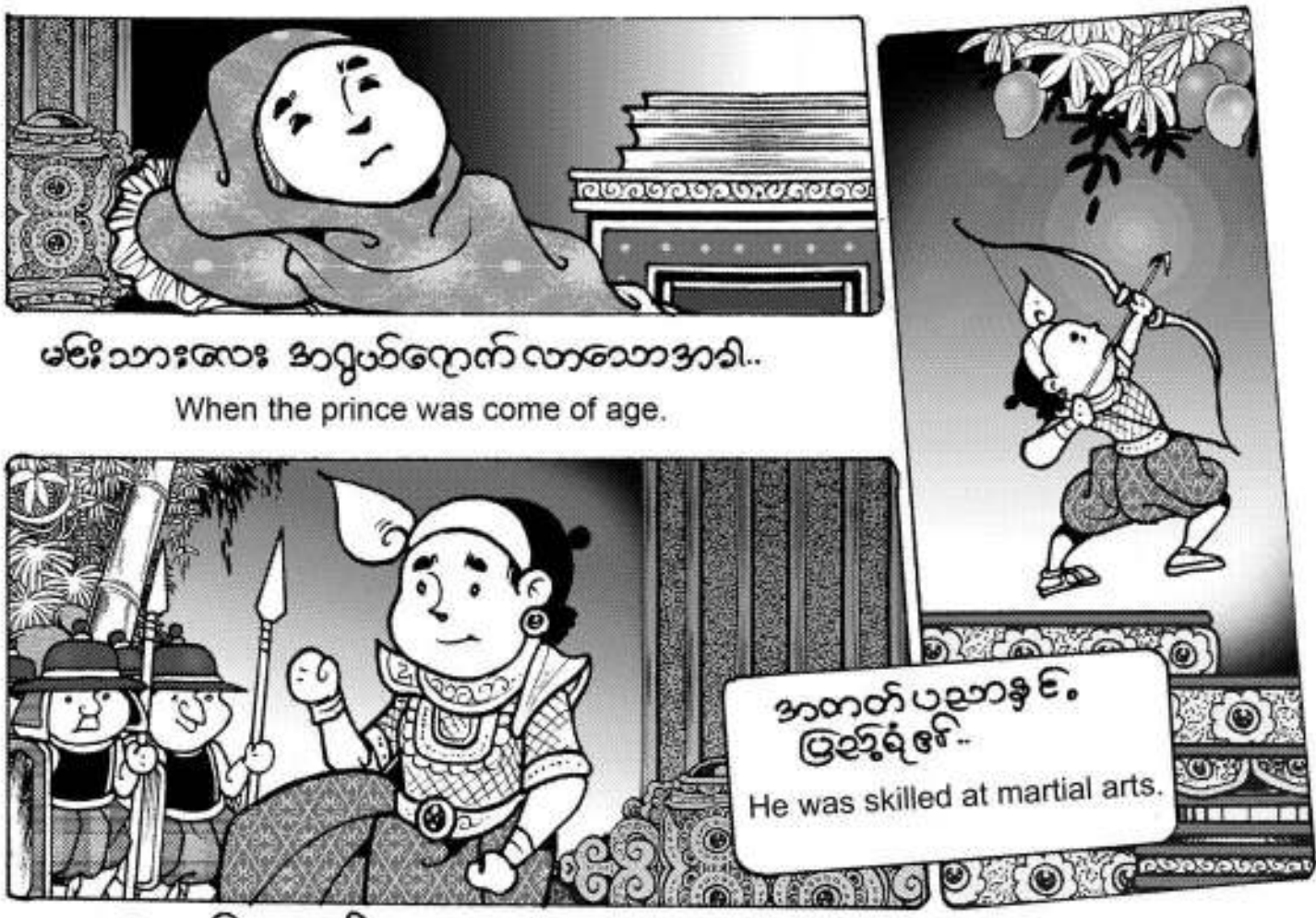
About two years later,

အခြားသော မိဖုရားတော်ကြီး၏ ဝမ်းဗိုက်တွင်း.. သန္ဓေတည်လာပြန်၏...

the other queen conceived a child.

ထိုမိဖုရားဖြစ်..ဖွေးဖွားလာသော.. သမီးတော်ကို.."ဥဒယာဘဒ္ဓါ" ဟု..
အမည်ပေးလိုက်ကြ ပြန်လေသည်..

A princess was born from this queen and named her again as Udhaya Bhadda.



မင်းသားလေး အရွယ်ရောက်လာသောအခါ..

When the prince was come of age.

ဓားခုတ်..လှံတိုး..ဖြင်းစီးအတတ်နှင့်..စာပေကျမ်းဂန်များ..နှံ့စပ်လေသည်..

He was skilled at fencing, throwing the spear, riding the horse and well-versed in literature too.

ဂီတဗဒ္ဓလည်း..
ထူးချွန်ဖြင့်..

He could play music well.

သို့သော်.. ဖခင်းဘားလေးသည်.. ဗြဟ္မာပြည်မှ.. ဆင်းသက်လာသူဖြစ်၍..
ကာမဂုဏ်ခံစားလိုစိတ်.. မရှိပေ.. ပကတိ.. ပြောင်နေဖြင့်..

But as he was reincarnated from Brahma, he had no sexual desire. He was clean in thought.

မေထုန်အာဏာ.ကို.. အိပ်မက်ထဲတွင်ပင်
မဖြင့်မက်ခဲ့.. ...

He did not want sexual practice even in a dream.

အဖွင့်.ရတိုင်း..
ဥပုသ်စောင့်.ရမယ်..

He kept precept whenever he got the chance.

မောင်တော်ဘုရား ကျွန်တော်တို့မကို.. ကြည့်ပါဦး.. လှရဲ့လားဟင်..

Prince, please look at us. Are we beautiful?

ဟွန့်.. မောင်တော်ဘုရားကလည်း.. ဘာမှလည်း.. မခံစားတတ်ဘူး..

Hoonk! You don't have any feeling from us.

အိမ်ထောင် သားဖွေးပြီလို.. ဘာအကျိုး ရှိလာမှာပ.. ဒုက္ခတွေပ.. များတယ်..

What will be the effectiveness for me from family life.
It's full of trouble.